

EURÓPSKY PARLAMENT

2004



2009

Dokument na schôdzu

KONEČNÉ ZNENIE
A6-0391/2006

15.11.2006

SPRÁVA

o zmene a doplnení článku 139 rokovacieho poriadku o prechodných
opatreniach v oblasti používania úradných jazykov
(2006/2244(REG))

Výbor pre ústavné veci

Spravodajca: Ingo Friedrich

PR_REG

OBSAH

| | Strana |
|---|---------------|
| NÁVRH ROZHODNUTIA EURÓPSKEHO PARLAMENTU | 3 |
| DÔVODOVÁ SPRÁVA..... | 6 |
| POSTUP..... | 10 |

NÁVRH ROZHODNUTIA EURÓPSKEHO PARLAMENTU

o zmene a doplnení článku 139 rokovacieho poriadku o prechodných opatreniach v oblasti používania úradných jazykov (2006/2244(REG))

Európsky parlament,

- so zreteľom na list predsedu z 20. júla 2006,
 - so zreteľom na články 201 a 202 rokovacieho poriadku,
 - so zreteľom na správu Výboru pre ústavné veci (A6-0391/2006),
- A. keďže 1. apríla 2004 prijal Parlament do svojho rokovacieho poriadku ustanovenie, ktoré umožňuje, aby sa pri uplatňovaní článku rokovacieho poriadku Parlamentu o jazykoch na deväť nových jazykov, ktoré pribudli v máji 2004, vzala do konca roka 2006 výnimočne „do úvahy reálna dostupnosť dostatočného počtu tlmočníkov a prekladateľov“,
- B. keďže pokrok dosiahnutý v rámci týchto jazykov jednako nedovoľuje, aby sa skončila platnosť tohto prechodného opatrenia na konci tohto roka bez náhrady, ale mala by sa využiť možnosť jeho predĺženia,
- C. keďže v rámci jazykov, ktoré pribudnú 1. januára 2007, rumunčiny a bulharčiny, nastanú na určitú dobu rovnaké problémy a keďže írčina, ktorá v tomto období pribudne tiež ako úradný jazyk, spôsobí osobitné praktické problémy,
- D. keďže by sa malo platné prechodné ustanovenie zmeniť a doplniť a jeho platnosť by sa mala predĺžiť do konca prebiehajúceho volebného obdobia, aby sa zohľadnili uvedené skutočnosti,
- E. keďže je aj naďalej cieľom zrealizovať plnú mnohojazyčnosť, ako je definovaná v článku 138 rokovacieho poriadku,
1. sa rozhodol zmeniť a doplniť svoj rokovací poriadok, ako je uvedené nižšie;
 2. rozhodol o tom, že táto zmena a doplnenie nadobúda účinnosť 1. januára 2007;
 3. poveruje svojho predsedu, aby postúpil toto rozhodnutie Rade a Komisii.

Znenie platného textu

Pozmeňujúce a doplňujúce návrhy

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 1 Článok 139

1. *Výnimočne sa pri použití článku 138,*

1. *Počas prechodného obdobia, ktoré trvá*

pokiaľ ide o úradné jazyky členských štátov, ktoré pristúpili k Európskej únii 1. mája 2004, vezme do úvahy reálna dostupnosť dostatočného počtu tlmočníkov a prekladateľov, a to počínajúc týmto dátumom až do 31. decembra 2006.

2. Generálny tajomník štvrt'ročne prekladá podrobnú správu o pokroku smerom k plnému uplatňovaniu článku 138. Kópiu správy zašle každému poslancovi.

3. Na základe odôvodneného odporúčania predsedníctva môže Parlament kedykoľvek rozhodnúť o zrušení tohto článku alebo na konci obdobia uvedeného v prvom odseku rozhodnúť o predĺžení jeho platnosti.

do konca šiesteho volebného obdobia, sú dovolené odchýlky od ustanovení článku 138, ak aj napriek primeraným opatreniam nie je k dispozícii dostatočný počet tlmočníkov a prekladateľov niektorého z úradných jazykov.

2. Predsedníctvo určí na návrh generálneho tajomníka, či sú dané predpoklady použitia odseku 1 pre jednotlivé dotknuté úradné jazyky, a svoje rozhodnutie preskúmava každého pol roka na základe správy o pokroku, ktorú predkladá generálny tajomník. Predsedníctvo schváli potrebné vykonávacie opatrenia.

2a. Uplatňujú sa časovo obmedzené osobitné opatrenia prijaté Radou na základe zmlúv týkajúce sa prijímania právnych aktov s výnimkou nariadení, ktoré Európsky parlament a Rada prijímajú spoločne.

3. Na základe odôvodneného odporúčania predsedníctva môže Parlament kedykoľvek rozhodnúť o zrušení tohto článku alebo na konci obdobia uvedeného v prvom odseku rozhodnúť o predĺžení jeho platnosti.

Odôvodnenie

Navrhnutá zmena a doplnenie by malo lepšie vyjasniť, ako treba uplatňovať prechodné opatrenia predsedníctva, aby sa postupne zrealizovalo používanie opatrení týkajúcich sa používania jazykov na všetky úradné jazyky Parlamentu. Tento pozmeňujúci a doplňujúci návrh je jazykovo neutrálny a teda nerozlišuje medzi starými a novými jazykmi.

Odsek 1 obmedzuje platnosť prechodného opatrenia na prebiehajúce volebné obdobie. Parlament môže podľa platného znenia rozhodnúť o predčasnom zrušení alebo predĺžení platnosti prechodného opatrenia. Odsek 1 vysvetľuje, že nedostatok tlmočníkov a prekladateľov ešte nie je dôvodom na odchýlky z normálneho režimu článku 138, ale dôvodom je vtedy, keď sa mu nedá vyhnúť aj napriek prijatiu „primeraných opatrení“, najmä formou snáh o zamestnanie a školenie zamestnancov.

Odsek 2 dáva administratíve a predsedníctvu povinnosť preskúmať vzhľadom na každý dotknutý jazyk jednotlivo, či a do akej miery sa musí odchýliť od opatrení týkajúcich sa plného používania všetkých jazykov, a každých šesť mesiacov kontrolovať situáciu. Administratíva nemá v tomto prípade voľné ruky. Výslovne sa tu uvádza právomoc predsedníctva na prijímanie vykonávacích opatrení, ktorú predsedníctvo doteraz aj

uplatňovalo.

Uvedené ustanovenia by mohli zohľadniť extrémne ťažkosti so zamestnávaním tlmočníkov, ktoré by však mali nastať len pri írčine a maltčine, tým, že poslancom možno na plenárnych zasadnutiach zaručiť právo tlmočenia do nimi zvoleného jazyka, iba ak oznámili svoj úmysel v primeranom čase vopred.

Odsek 2a vyjasňuje, že Parlament používa v prechodnom období osobitné ustanovenia nariadení Rady (ES) č. 930/2004 o dočasných odchylných opatreniach týkajúcich sa vyhotovovania právnych aktov orgánov Európskej únie v maltskom jazyku a č. 920/2005 s príslušným opatrením pre írsky jazyk.

DÔVODOVÁ SPRÁVA

1. Navrhnuté úpravy rokovacieho poriadku

Podľa údajov administratívy sa aj po skončení prechodného obdobia, 31. 12. 2006, nedá vzhľadom na deväť nových úradných jazykov, ktoré pribudli v roku 2004, v praxi úplne zaručiť dodržiavanie zásady mnohojazyčnosti, ktorá je obsiahnutá v článku 138 rokovacieho poriadku. Preto treba predĺžiť prechodné opatrenie článku 139, ktoré platí len pre tieto „nové jazyky“.

S jazykmi, ktoré pribudnú 1. 1. 2007, rumunčinou a bulharčinou, nastanú rovnaké problémy. Musia sa teda zahrnúť do nového prechodného opatrenia.

Írčina sa napokon 1. 1. 2007 stane úradným a pracovným jazykom orgánov Spoločenstva, teda aj Parlamentu.

2. Faktické východiská

Generálny tajomník podáva vo svojej poslednej správe o pokroku z 10. mája 2006 predloženej predsedníctvu¹ v stručnosti tento obraz rozdelený na tri oblasti prekladu, právno-jazykovej kontroly textov a tlmočenia:

2.1 Preklad

Plná mnohojazyčnosť je takmer dosiahnutá:

Na začiatku roka bola veľmi veľká časť preložených textov² k dispozícii v nových úradných jazykoch, s výnimkou maltčiny. Do maltčiny sa prekladajú všetky texty, o ktorých sa hlasuje v pléne, ako aj určité iné dokumenty všeobecného významu.

Na schôdzach, na ktoré boli vyžiadané, je k dispozícii 90 % prekladov.

Približne jedna tretina prekladov sa produkuje externe a nie vždy spĺňajú požiadavky kvality.

Dodatoční zamestnanci nebudú ešte pred druhou polovicou roka 2007 k dispozícii³. Maltčina nebude mať aj naďalej plné pokrytie.

¹ Podľa článku 139 ods. 2 má generálny tajomník štvrtročne prekladať predsedníctvu správu o pokroku Parlamentu smerom k plnej mnohojazyčnosti u všetkých deviatich nových úradných jazykov. Správu dostanú všetci poslanci.

² Návrhy správ a konečné znenia správ, návrhy stanovísk a stanoviská, pozmeňujúce a doplňujúce návrhy vo výboroch a v pléne, návrhy uznesení pléna, programy schôdzí a zápisnice zo schôdzí výborov a pléna, určité interné texty predsedníctva a administratívy.

³ Teraz pracuje v Parlamente 252 prekladateľov pre nové jazyky.

2.2 Právno-jazyková kontrola

Všetky texty prijaté v rámci spolurozhodovacieho postupu kontroluje pred ich podpisom predseda. Bulharskí a rumunskí právnici – prekladatelia už boli zamestnaní a ešte sa školia.

2.3 Tlmočenie

Pretrvávajú problémy so zamestnávaním tlmočníkov do poľského, maďarského a českého jazyka a „vážne problémy“ pri lotyšskom, litovskom, slovenskom a slovinskom jazyku. Šance na zlepšenie prostredníctvom dodatočného zamestnania závisia od toho, do akej miery budú zmluvy, ktoré ponúka Parlament, pre kandidátov atraktívne v porovnaní s platovými možnosťami na voľnom trhu.¹

Pokryť maltčinu je aj naďalej „extrémne ťažké“ a to isté bude platiť aj pre írčinu.

3. Právny rámec

3.1 Opatrenie na úrovni Spoločenstva pre všetky inštitúcie

Dôležité je konštatovanie, že zakladajúce zmluvy, teda primárne právo, neupravujú používanie jazykov v inštitúciách Spoločenstva².

Článok 290 Zmluvy o ES hovorí: „Rada jednomyselne určí pravidlá používania jazykov orgánmi Spoločenstva, čím nie sú dotknuté ustanovenia uvedené v štatúte Súdneho dvora.“³ Rada, ktorá nepotrebuje, aby jej Komisia na to predložila akýkoľvek návrh, tak urobila svojim nariadením č. 1 z 15. apríla 1958 a ustanovila pritom štyri úradné jazyky vtedajších šiestich členských štátov ako „úradné a pracovné jazyky“ inštitúcií Spoločenstiev. Stanovila pritom, že sa majú všetky nariadenia a iné texty všeobecnej platnosti formulovať v štyroch úradných jazykoch a že úradný vestník bude vychádzať vo všetkých úradných jazykoch. Rada však okrem toho nestanovila, ako má konkrétne vyzeráť používanie jazykov v inštitúciách, no dala im oprávnenie, aby prijali ustanovenia o vykonávaní nariadenia o jazykoch vo svojich rokovacích poriadkoch.⁴ Toto nariadenie sa prispôbovalo každému rozšíreniu a platí dodnes. S výnimkou írčiny sa pritom z úradných jazykov prístupujúcich štátov stali úradné a pracovné jazyky inštitúcií Spoločenstiev. Írčina získa tento štatút na žiadosť Írska od 1. januára. 2007.⁵ Bulharčina a rumunčina sa stanú v tom istom čase úradnými jazykmi po pristúpení týchto dvoch štátov.

Pre írčinu platí, odchylné od nariadenia 1/58, že inštitúcie sú do konca roka 2011 zbavené povinnosti, formulovať všetky právne akty v írskom jazyku a ich v tomto jazyku zverejňovať v úradnom vestníku. Toto však neplatí pre nariadenia, ktoré prijímajú spoločne Európsky parlament a Rada. Toto odchylné opatrenie môže Rada každých päť rokov ukončiť jednodhlasným rozhodnutím, inak zostáva naďalej platné.⁶

¹ Parlament ponúka pracovné zmluvy s nástupnou platovou triedou AD5.

² Podľa článku 7 Zmluvy o ES sú nimi Parlament, Rada, Komisia, Súdny dvor a Dvor audítorov.

³ Toto ustanovenie platí aj pre druhý pilier, spoločnú bezpečnostnú a zahraničnú politiku, a tretí pilier, policajnú a justičnú spoluprácu v trestných veciach. Článok 28 ods. 1 a článok 41 ods. 1 Zmluvy o Európskej únii.

⁴ Článok 4 a článok 6 nariadenia č. 1, Ú. v. ES 17, 6.10.1958, s. 385.

⁵ Nariadenie Rady (ES) č. 920/2005 z 13. júna 2005, Ú. v. EÚ L 156, 18.6.2005, s. 3.

⁶ Článok 2 a článok 3 nariadenia 920/2005.

Rovnaké osobitné opatrenie platí do 30. apríla 2007 pre maltčinu.¹ Rada ho môže o rok predĺžiť. Potom sa uverejnia všetky právne akty, ktoré ešte neboli zverejnené v maltskom jazyku, aj v tomto jazyku.

Obe odchylné opatrenia sa týkajú štátov, ktoré majú viac ako jeden úradný jazyk. V prípade Malty sú maltčina a angličtina rovnocennými úradnými jazykmi. Pokiaľ ide o Írsko, írčina je ako národný jazyk prvým a angličtina druhým úradným jazykom. Nariadenie 1/58 stanovuje pre takéto štáty, že Rada na žiadosť dotknutého štátu prijme vzhľadom na použitie jazykov opatrenie, ktoré zodpovedá všeobecne platným právnym predpisom príslušného štátu.²

Celkovo sa dá konštatovať, že používanie jazykov inštitúciami Spoločenstva je v zmluvách a v odvodených právnych predpisoch, ktoré z nich vychádzajú, upravené len zhruba. Aj keď sú zmluvy vo všetkých úradných jazykoch rovnako záväzné, inštitúcie však môžu v rámci svojich rokovacích poriadkov prijať osobitné interné opatrenia, ak sú na to praktické dôvody a ak to zodpovedá ich činnosti a všeobecným zásadám práva Spoločenstva.

Pritom musí Parlament dbať najmä na jeho demokratickú funkciu ako zástupcu národov žijúcich v štátoch, ktoré sú zlúčené v Spoločenstve, a na zásadu slobodného mandátu jeho poslancov.

3.2 Opatrenie na úrovni Európskeho parlamentu

Podľa uvedeného vychádza Parlament v článku 138 svojho rokovacieho poriadku zo zásady úplnej mnohojazyčnosti, ktorá znamená, že sa majú všetky dokumenty Parlamentu formulovať v úradných jazykoch a že všetci jeho poslanci majú právo používať v Parlamente úradný jazyk podľa vlastného výberu a mať text preložený do iných úradných jazykov.³ Treba stanoviť obmedzenia skutočne používaných jazykov v rámci schôdzí výborov a delegácií. Platí to aj pre vyšetrovacie výbory.⁴

Pred posledným rozšírením o desať nových členských štátov, ktoré sa uskutočnilo 1. mája 2004, ktorým sa zvýšil počet úradných jazykov z dovtedajších 12 na 21, bolo jasné, že zásada úplnej mnohojazyčnosti sa prinajmenšom počas prechodného obdobia nebude dať dodržať. Preto treba prijať prechodné opatrenie do konca tohto roka, ktoré umožní, aby sa vzala „do úvahy reálna dostupnosť dostatočného počtu tlmočníkov a prekladateľov“.⁵

Predsedníctvo využilo túto možnosť a prijalo obsiahly nový kódex správania pre generálny sekretariát, ktoré vychádza z pojmu „kontrolovanej úplnej mnohojazyčnosti“ a pri jeho ďalšom rozvoji má umožniť lepšie využívanie prekladateľských a tlmočnických kapacít.⁶

¹ Nariadenie Rady (ES) č. 930/2004 z 1. mája 2004, Ú. v. EÚ L 169, 1.5.2004, s. 1.

² Článok 8 nariadenia 1/58.

³ Toto právo je výslovne zakotvené v článku 7 štatútu poslanca, ktorý prijal Parlament 23. 6. 2005.

⁴ Článok 138 ods. 3 a ods. 4, ako aj článok 176 ods. 7 rokovacieho poriadku.

⁵ Článok 139 rokovacieho poriadku, ktorý bol prijatý 1. 4. 2004 na základe Dell'Albovej správy A5-153/2004 Výboru pre ústavné veci; toto ustanovenie platí zodpovedajúco pre hlasovanie o pozmeňujúcich a doplňujúcich návrhoch zodpovedajúce článku 150

⁶ Kódex správania týkajúci sa mnohojazyčnosti z 19. apríla 2004, nové znenie prostredníctvom rozhodnutia predsedníctva zo 6. septembra 2006.

Nastávajúce pristúpenie Bulharska a Rumunska, ako aj povýšenie írčiny na úroveň úradného a pracovného jazyka, si vyžadujú úpravu a prepracovanie platného prechodného opatrenia rokovacieho poriadku.

Spravodajca odporúča úplne nové znenie a odkazuje pritom na príslušné jednotlivé odôvodnenia.

POSTUP

| | | | |
|---|--|------------|------------|
| Názov | Zmena a doplnenie článku 139 rokovacieho poriadku o prechodných opatreniach v oblasti používania úradných jazykov | | |
| Číslo postupu | 2006/2244(REG) | | |
| Návrh na zmenu základu | | | |
| Gestorský výbor dátum oznámenia na schôdzi | AFCO 13.11.2006 | | |
| Dátum rozhodnutia vypracovať správu | 4.10.2006 | | |
| Dátum oznámenia udelenia povolenia na schôdzi | 13.11.2006 | | |
| Výbor požiadaný o stanovisko dátum oznámenia na schôdzi | | | |
| Bez predloženia stanoviska dátum rozhodnutia | | | |
| Spravodajca dátum menovania | Ingo Friedrich 4.10.2006 | | |
| Prerokovanie vo výbore | 4.10.2006 | 24.10.2006 | 13.11.2006 |
| Dátum prijatia | 13.11.2006 | | |
| Výsledok záverečného hlasovania | +: 22 -: 1 0: 1 | | |
| Poslanci prítomní na záverečnom hlasovaní | Carlos Carnero González, Richard Corbett, Brian Crowley, Panayiotis Demetriou, Andrew Duff, Maria da Assunção Esteves, Ingo Friedrich, Bronisław Geremek, Sylvia-Yvonne Kaufmann, Jo Leinen, Íñigo Méndez de Vigo, Marie-Line Reynaud, Alexander Stubb, Johannes Voggenhuber | | |
| Náhradníci prítomní na záverečnom hlasovaní | Pervenche Berès, Jean-Louis Bourlanges, Elmar Brok, Klaus Hänsch, Ashley Mote, Gérard Onesta, Georgios Papastamkos, György Schöpflin, Jacques Toubon | | |
| Náhradníci (čl. 178 ods. 2) prítomní na záverečnom hlasovaní | | | |
| Dátum predloženia | 15.11.2006 | | |